

## SỞ HỌC CHÁNH PORTLAND

### GIẤY PHÉP CỦA PHỤ HUYNH/NGƯỜI GIÁM HỘ VỀ CHUYẾN THAM QUAN CỦA CON EM ĐI THAM QUAN/DU LỊCH Ở NƯỚC NGOÀI (bao gồm Gia Nã Đại và Mỹ Tây Cơ) Sử dụng ngoài lục địa Hoa Kỳ, Alaska và Hawaii

#### HỢP ĐỒNG MIỄN TRỪ TRÁCH NHIỆM VÀ ĐỀN BÙ THIẾT HẠI

(**Đọc kỹ**, hiểu từng chi tiết, xem xét tham khảo ý kiến của luật sư trước khi ký tên.)

Các cơ hội đi tham quan ở các nước khác do sở học chánh bảo trợ có thể cung cấp những kinh nghiệm giáo dục quan trọng và độc nhất cho học sinh. Tập tục của Sở Học Chánh Portland là cung cấp các kinh nghiệm giáo dục qua những trường hợp mà Sở Học Chánh có thể chịu trách nhiệm đảm bảo một môi trường an toàn hợp lý cho học sinh và phụ huynh qua các khả năng đo lường và các căn bản về an toàn thích hợp với quy luật và quy định của Tiểu Bang và Liên Bang, thích hợp với các khuyến nghị thông báo mới nhất của các nhà điều tra hợp lý và đạt các tiêu chuẩn chăm sóc được thiết lập bởi hệ thống tòa án của chúng ta. Trong trường hợp không đạt được các kỳ vọng này, Sở Học Chánh sẽ không cung cấp các chương trình và các cơ hội tham quan.

Những cơ hội đi tham quan các nước khác bảo trợ của Sở Học Chánh có thể sẽ không cung cấp những bảo vệ thông thường. Đây không phải là các cơ hội cho nhân viên/người đại diện của Sở Học chánh thực hiện những bảo đảm thông thường về an toàn. Các nguồn tài nguyên để học hỏi tìm hiểu về những nguy hiểm có thể có sẵn cho các người hiểu biết, tuy nhiên, các người đi tham quan không nên đặt kỳ vọng vào các nhân viên của Sở Học Chánh có kỹ năng phát triển những thông tin đó hoặc giải nghĩa các thông tin không được trình bày theo phương cách thông dụng với văn hóa của chúng ta. Những khác biệt về văn hóa có thể làm cho những sự giao tiếp của ngôn ngữ gián dị ngoại trừ khi truyền đạt thông tin quan trọng.

**Tất cả những người muốn đi tham quan qua một kinh nghiệm học tập ở nước ngoài do Sở Học Chánh bảo trợ:**

#### CẢNH CÁO ĐẶC BIỆT

1. Những rủi ro của du lịch quốc tế rất là khó biết trước và không thể kiểm soát được. Trừ khi có sự sắp xếp cụ thể bởi khách du lịch, các người kinh nghiệm hướng dẫn chuyên nghiệp sẽ không đi cùng với nhóm.
2. Vai trò chánh yếu của Sở Học Chánh và người đại diện chỉ bảo đảm việc kinh nghiệm học tập được thực hiện. Người du lịch và cha mẹ chấp nhận mọi rủi ro của chuyến đi và cha mẹ chấp nhận mọi rủi ro của chuyến đi đã được hoặc không được mô tả trong văn bản này.
3. Các giảng viên và các phụ tá sẽ là những người lớn duy nhất đi cùng nhóm. Phụ huynh và học sinh có trách nhiệm tự quyết định về sự hiện diện của những người lớn này có thích hợp cho hoàn cảnh và số lượng học sinh.
4. Sở Học Chánh sẽ không có trách nhiệm cung cấp bảo hiểm y tế, và nha khoa. Bảo hiểm cá nhân là trách nhiệm riêng của học sinh và gia đình của em.
5. Mỗi người tham dự tự có trách nhiệm cho sự an toàn cá nhân của mình và cần phải liên tục cảnh giác sự an toàn của những người khác trong nhóm và những hoàn cảnh ảnh có thể ảnh hưởng đến sự an toàn đó.

[xin ký tên ở trang 3]

(Trang 1 của 3 trang)

**Người tham gia có thể gặp phải:**

- khủng bố
- thực phẩm bị hư
- bức xạ
- hành vi trái pháp luật hoặc có hại
- những tòa nhà không an toàn
- chiến tranh
- cuộc nổi dậy
- thiên tai
- bắt giữ, gây thương tích
- bệnh tật, chết
- mất tích
- nguy hiểm giao thông
- bệnh dịch
- tù dài hạn vì sự chống đối có tính cách cá nhân
- các điều kiện nguy hiểm và giảm giá trị
- những nguy hiểm tương tự hoặc quấy nhiễu có tính cách cá nhân hoặc gây tổn hại mà lãnh đạo của Sở Học Chánh không được cho biết từ các đường dây thông tin chính thức hoặc đáng tin cậy và do đó các viên chức hay các đường dây thông tin không cung cấp phương tiện để tránh gây tổn hại.

Mỗi du khách và phụ huynh/người giám hộ phải cẩn thận tự mình tìm hiểu biết về những nguy hiểm và khi nhận thấy sẽ tự quyết định về sự an toàn cá nhân hoặc của các học sinh, và có muốn tham gia vào những nguy hiểm hay không.

6. Đại diện Sở Học Chánh nắm giữ quyền hạn để chấm dứt chuyến đi và ra lệnh cho nhóm hoặc bất cứ thành viên nào trong nhóm trở về lại Mỹ bởi bất cứ lý do nào, bao gồm, nhưng không giới hạn, các người lãnh đạo quan tâm về sức khỏe hay an toàn cá nhân, hoặc tình hình chính trị thay đổi.
7. Trong trường hợp bất thường, có thể xảy ra trong lúc đang ở ngoài nước Mỹ, đại diện của Sở Học Chánh có thể phải hành động một cách độc lập và không có sự giám sát, hướng dẫn, hoặc liên lạc với Sở Học Chánh.
8. Mỗi người tham gia phải chịu trách nhiệm về chi phí và lệ phí bao gồm, nhưng không giới hạn, du lịch, pháp lý, y tế, di tản, và mỗi chi phí và lệ phí khác không được liệt kê cụ thể và phải trả trước khi cuộc tham quan bắt đầu.
9. Sở Học Chánh và người đại diện không chịu trách nhiệm cho bất cứ thông tin nào được cung cấp cho người du lịch hoặc gia đình của người du lịch, qua các dịch vụ du lịch hoặc người đưa thông tin; ngay cả thông tin đã được thông qua Sở Học Chánh. Sở Học Chánh không kiểm tra bất cứ thông tin nào như vậy.

Những người, do chính mình, và phụ huynh và người giám hộ, do chính họ và con em của họ, không hoàn toàn và chấp nhận mỗi và mọi điều khoản của văn bản này đều bị cấm đi với nhóm này hoặc chấp nhận miễn trừ trách nhiệm là một điều kiện để đi tham quan với nhóm này,



**[Xin ký tên vào trang 3]**

(Trang 2 của 3 trang)

Tôi/chúng tôi ký tên dưới đây, đã tự mình đọc kỹ và hiểu rõ những điều được đề cập như trên, hiểu biết đầy đủ, và đã tự mình xem xét tất cả những nguy hiểm được hoặc không được nêu lên trong văn bản này, và sẵn sàng và tình nguyện chấp nhận mọi rủi ro và trách nhiệm đã được phát hiện hoặc chưa được phát hiện.

**HỢP ĐỒNG MIỄN TRỪ TRÁCH NHIỆM VÀ ĐỀN BÙ THIẾT HẠI**  
(ĐI THAM QUAN/DU LỊCH Ở NƯỚC NGOÀI)

**Giấy Phép của Phụ Huynh/Người Giám Hộ Về Chuyến Tham Quan Nước Ngoài**

Là phụ huynh hoặc người giám hộ hợp pháp của \_\_\_\_\_, hoặc là

một học sinh tự lập, đi tham quan với nhóm, tôi/chúng tôi, ký tên dưới đây, cho biết và đồng ý bảo hộ và không đòi hỏi đền bù thiệt hại từ Sở Học Chánh Portland, Quận Multnomah, Oregon, các nhân viên của Sở Học Chánh, các nhân viên đại diện, các nhân viên bao gồm Lãnh Đạo Chuyển Đi và những người được chỉ định từ bất cứ khiêu nại nào của bất cứ người nào, đại diện hoặc thừa kế, trong bất cứ hình thức nào có thể đưa đến sự kiện tụng bởi lý do tổn thất tài sản hoặc thương tích và / hoặc tử vong do bất cứ nguyên nhân nào bao gồm, nhưng không giới hạn, học sinh hoặc học sinh khác đã không thực hiện đúng chỉ đạo của Lãnh Đạo Chuyển Đi, nhưng ngoại trừ những sự kiện xảy ra bởi vì các Lãnh Đạo Chuyển Đi vô ý không thực hiện các biện pháp hợp lý đã có sẵn để bảo vệ học sinh ngay lập tức từ một mối nguy đáng kể mà Lãnh đạo Chuyển Đi đã biết được.

Tôi cho phép con tôi tham gia vào những sinh hoạt như sau:

Trường Học: \_\_\_\_\_

Ban: \_\_\_\_\_

Người Lãnh Đạo Chuyển Đi: \_\_\_\_\_

Nơi Đi Đến: \_\_\_\_\_

Sinh Hoạt: \_\_\_\_\_

Phương tiện Chuyên Chở: \_\_\_\_\_

Ngày: \_\_\_\_\_

**Nếu theo như chi tiết nêu trên là con tôi được chuyên chở bằng xe riêng trong chuyến đi này**, tôi cho phép con tôi được chuyên chở bằng xe riêng. Tôi hiểu rằng Sở Học Chánh Portland đã xác nhận phụ huynh tình nguyện hoặc nhân viên lái xe có bằng lái xe hợp lệ và xe của họ đạt hoặc đạt quá các đòi hỏi tối thiểu về bảo hiểm của Tiểu Bang Oregon.

Xin ghi bất cứ trường hợp sức khỏe y tế nào mà chúng tôi cần phải biết:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

_____	_____	_____	_____
Tên Phụ Huynh/Người Giám Hộ	Số Điện Thoại	Tên Người Liên Lạc Khi Khẩn cấp	Số Điện Thoại

Tôi ủy quyền cho Sở Học Chánh Portland (hoặc người đại diện) tìm cách điều trị y tế khẩn cấp cho con tôi.

\_\_\_\_\_  
Chữ Ký của Phụ Huynh/Người Giám Hộ Ngày \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Chữ Ký của Phụ Huynh/Người Giám Hộ Ngày \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Chữ Ký của Học Sinh Tham Dự Chuyển Đi Ngày \_\_\_\_\_